



IFW

Atty. Dkt. No. 072982-0279

IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

Applicant: Seiya OSADA et al.

Title: A MACHINE TRANSLATION SYSTEM, A MACHINE
TRANSLATION METHOD AND A PROGRAM

Appl. No.: 10/593,049

International 03/07/2005

Filing Date:

371(c) Date: 09/15/2006

Examiner: Dorvil, Richemond

Art Unit: 2626

Confirmation 7269

Number:

INFORMATION DISCLOSURE STATEMENT
UNDER 37 CFR §1.56

Mail Stop Amendment
Commissioner for Patents
P.O. Box 1450
Alexandria, VA 22313-1450

Sir:

Submitted herewith on Form PTO/SB/08 is a listing of documents known to Applicants in order to comply with Applicants' duty of disclosure pursuant to 37 CFR §1.56..

A copy of each non-U.S. patent document and each non-patent document is being submitted to comply with the provisions of 37 CFR §1.97 and §1.98.

The submission of any document herewith, which is not a statutory bar, is not intended as an admission that such document constitutes prior art against the claims of the present application or that such document is considered material to patentability as defined in 37 CFR §1.56(b). Applicants do not waive any rights to take any action which would be appropriate to antedate or otherwise remove as a competent reference any document which is determined to be a *prima facie* art reference against the claims of the present application.

TIMING OF THE DISCLOSURE

The listed documents are being submitted in compliance with 37 CFR §1.97(b), within three (3) months of the mailing date of the foreign search report.

RELEVANCE OF EACH DOCUMENT

The documents listed on the attached PTO/SB/08 were cited as being relevant during the prosecution of the corresponding Japanese application. A partial English translation of the Japanese Office Action of April 7, 2009, follows:

- Claims 1 through 4, 7, 8 through 12, 14, 15 through 18, and 21
- Cited Literature 1 through 3
- Remarks

As described in Cited Literature 1 (in particular, paragraphs (0058), (0084), (0126), and (0132) through (0134)), 2, and 3, the art of guessing the reading of a word from the word spelling is well known.

Also, Cited Literature 1 describes art involving automatically generating translation rules including word correspondence relationships, etc.

In the field of machine translation, providing a user dictionary is well known.

As methods of acquiring proper nouns, employing map information including proper nouns and acquisition from image data through character recognition are simply problems of selecting what sort of target to use, and are matters that a person skilled in the art could easily conceive of.

Also, employing automatic translation processing in place of machine translation processing is a matter that could be created as appropriate from a design standpoint by a person skilled in the art.

The inventions according to Claims 1 through 4, 7, 8 through 12, 14, 15 through 18, and 21 could be easily invented by a person skilled in the art based on Cited Literature 1 through 3.

If new reasons for rejection are discovered, notification will be made of the reasons for rejection.

• List of Cited Literature

1. Japanese Unexamined Patent Application Publication 2004-030344

2. Hideki SUMIYOSHI, “*Katakana* conversion of English proper nouns for reading machine translation results,” *NHK STRL R&D*, Japan, Japan Broadcast Publishing, August 15, 1994, No. 32, pp. 14–27

3. Hideki SUMIYOSHI, et al., “*Katakana* conversion of English proper nouns,” *Journal of the Information Processing Society of Japan*, Japan, Information Processing Society of Japan, January 15, 1994, Vol. 35, No. 1, pp. 35–45

Any document listed on the attached PTO/SB/08 was cited as being relevant during the prosecution of the corresponding Japanese application. An English translation of the foreign-language documents is not readily available; however, the absence of a translation or an English-language counterpart document does not relieve the PTO from its duty to consider any submitted document (37 CFR §1.98 and MPEP§609).

Applicants respectfully request that each listed document be considered by the Examiner and be made of record in the present application and that an initialed copy of Form PTO/SB/08 be returned in accordance with MPEP §609.

STATEMENT

The undersigned hereby states in accordance with 37 CFR §1.704(d) that each item of information contained in the information disclosure statement was first cited in any communication from a foreign patent office in a counterpart application and that this communication was not received by any individual designated in 37 CFR §1.56(c) more than thirty days prior to the filing of the information disclosure statement.


Although Applicant believes that no fee is required, the Commissioner is hereby authorized to charge any additional fees which may be due to Deposit Account No. 19-0741.

Respectfully submitted,

Date: May 7, 2009

FOLEY & LARDNER LLP
Customer Number: 22428
Telephone: (202) 945-6014
Facsimile: (202) 672-5399

By Thomas G. Bilodeau ^{Reg. No.} 43,438

 George C. Beck
Attorney for Applicant
Registration No. 38,072